1784 Passion according to St. John (H 797)

Translation © 2020 by Ruth B. Libbey
Biblical passages taken from the King James Version.
Special thanks to Christoph Wolff for assistance.

---

1. Choral

Rat, Kraft und Friedefürst und Held!
In Fleisch und Blut gekleidet,
wirst du das Opfer für die Welt,
und deine Seele leidet.
Dein Freund, der dich verrät, ist nah.
Des Zornes Gottes Stund ist da
und Schrecken strömen über.
Du zagst und fühlst der Höllen Weh:
Ist's möglich, Vater, o so geh
der Kelch vor mir vorüber!

2. Recitativ

EVANGELIST. Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garte, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch; denn Jesus versammlete sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:
JESUS. Wen suchet ihr?
EVANGELIST. Sie antworteten ihm:
CHOR. Jesum von Nazareth.
EVANGELIST. Jesus spricht zu ihnen:
JESUS. Ich bin's.
EVANGELIST. Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragte er sie abermal:
JESUS. Wen suchet ihr?
EVANGELIST. Sie aber sprachen:
CHOR. Jesum von Nazareth.
EVANGELIST. Jesus antwortete:
JESUS. Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen.
EVANGELIST. Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe derer keinen verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

1. Chorale

Counselor, mighty one and Prince of Peace and hero!
Clad in flesh and blood,
you will become the sacrifice for the world,
and your soul suffers.
Your friend, who betrays you, is near.
The hour of God's wrath is at hand
and terrors overflow.
You hesitate and feel the pain of hell:
If it be possible, Father, let this cup
pass from me!

2. Recitative

EVANGELIST. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples. And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples. Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them,
JESUS. Whom seek ye?
EVANGELIST. They answered him,
CHORUS. Jesus of Nazareth.
EVANGELIST. Jesus saith unto them,
JESUS. I am he.
EVANGELIST. And Judas also, which betrayed him, stood with them. As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. Then asked he them again,
JESUS. Whom seek ye?
EVANGELIST. And they said,
CHORUS. Jesus of Nazareth.
EVANGELIST. Jesus answered,
JESUS. I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:
EVANGELIST. That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Then said Jesus unto Peter,

JESUS. Stecke dein Schwert in die Scheide. Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

3. Choral

Was Gott tut, das ist wohlgetan.
Muss ich den Kelch gleich schmecken,
der bitter ist nach meinem Wahn,
lass ich mich doch nicht schrecken,
weil doch zuletzt
ich werd ergetzt
mit süßem Trost im Herzen.
Drum weichen alle Schmerzen.

4. Recitativ

EVANGELIST. Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs Erste zu Hannas, der war Kaiphas' Schwäher, welcher das Jahr Hoherpriester war.

5. Arie

Der Gottmensch geht in Streit als Held,
ihn schreckt nicht die Gefahr.
Er kämpft für eine Sünderwelt,
die ganz verworfen war.
Er kämpft, der Menschenfreund,
die Liebe steht ihm bei;
und er entwaffnet unsern Feind
und macht uns Sklaven frei.

6. Recitativ

EVANGELIST. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umgebracht für das Volk.

7. Choral

Da du dich selbst für mich dahingegeben,
wie könnt ich noch nach meinem Willen leben
und nicht vielmehr, weil ich dir angehöre,
zu deiner Ehre?

8. Recitativ

EVANGELIST. Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein anderer Jünger. Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

JESUS. Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

3. Chorale

What God does, is well done.
If I too must taste of the cup,
the bitterness is of my choosing,
yea, let me not be frightened,
for indeed in the end
I am delighted
with sweet comfort in my heart.
Thereby all griefs soften.

4. Recitative

EVANGELIST. Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, and led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

5. Aria

The God-man walks in battle as hero;
the danger does not frighten him.
He battles for a sinful world
which was completely corrupt.
He battles, the friend of mankind;
love aids him,
and he disarms our foe
and makes us slaves free.

6. Recitative

EVANGELIST. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

7. Chorale

Since you have sacrificed yourself for me,
how could I still live according to my wishes
and not rather, since I belong to you,
for your glory?

8. Recitative

EVANGELIST. And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. Then saith the damsel that kept the door unto Peter,

MAGD. Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer?
EVANGELIST. Er sprach:
PETRUS. Ich bin's nicht.
EVANGELIST. Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:
JESUS. Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredet. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.
EVANGELIST. Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:
EIN DIENER. Solltest du dem Hohenpriester also antworten?
EVANGELIST. Jesus antwortete:
JESUS. Habe ich übel geredet, so beweise es, dass es böse sei; habe ich aber recht geredet, was schlägest du mich?
EVANGELIST. Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus aber stund und wärmete sich. Da sprachen sie zu ihm:
CHOR. Bist du nicht seiner Jünger einer?
EVANGELIST. Er verleugnete aber und sprach:
PETRUS. Ich bin's nicht.
EVANGELIST. Spricht des Hohenpriesters Knechte einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:
EIN KNECHT. Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?
EVANGELIST. Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da führeten sie Jesum von Kaipha vor das Richthaus. Und es war frühe, und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen mögten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:
PILATUS. Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?
EVANGELIST. Sie antworteten und sprachen zu ihm:
CHOR. Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.
EVANGELIST. Da sprach Pilatus zu ihnen:
PILATUS. So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz.
EVANGELIST. Da sprachen die Juden zu ihm:
CHOR. Wir dürfen niemand töten.

WOMAN. Art not thou also one of this man's disciples?
EVANGELIST. He saith,
PETER. I am not.
EVANGELIST. And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself. The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. Jesus answered him,
JESUS. I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
EVANGELIST. And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying,
OFFICER. Answerest thou the high priest so?
EVANGELIST. Jesus answered him,
JESUS. If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
EVANGELIST. Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest. And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him,
CHORUS. Art not thou also one of his disciples?
EVANGELIST. He denied it, and said,
PETER. I am not.
EVANGELIST. One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith,
SERVANT. Did not I see thee in the garden with him?
EVANGELIST. Peter then denied again: and immediately the cock crew. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, and said,
PILATE. What accusation bring ye against this man?
EVANGELIST. They answered and said unto him,
CHORUS. If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
EVANGELIST. Then said Pilate unto them,
PILATE. Take ye him, and judge him according to your law.
EVANGELIST. The Jews therefore said unto him,
CHORUS. It is not lawful for us to put any man to death:

EVANGELIST. Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:
PILATUS. Bist du der Juden König?
EVANGELIST. Jesus antwortete:
JESUS. Redest du das von dir selbst, oder haben dir's andere von mir gesagt?
EVANGELIST. Pilatus antwortete:
PILATUS. Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?
EVANGELIST. Jesus antwortete:
JESUS. Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden drob kämpfen, dass ich den Juden nicht überantwortet würde. Aber nun ist mein Reich nicht von dannen.
EVANGELIST. Da sprach Pilatus zu ihm:
PILATUS. So bist du dennoch ein König?
EVANGELIST. Jesus antwortete:
JESUS. Du sagest's. Ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.
EVANGELIST. Spricht Pilatus zu ihm:
PILATUS. Was ist Wahrheit?

EVANGELIST. That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him,
PILATE. Art thou the King of the Jews?
EVANGELIST. Jesus answered him,
JESUS. Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?
EVANGELIST. Pilate answered,
PILATE. Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?
EVANGELIST. Jesus answered,
JESUS. My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
EVANGELIST. Pilate therefore said unto him,
PILATE. Art thou a king then?
EVANGELIST. Jesus answered,
JESUS. Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
EVANGELIST. Pilate saith unto him,
PILATE. What is truth?

9. Chor

Der du selbst die Wahrheit bist,
Gott, zu dem ich singe,
Gott, den kein Verstand ermisst,
Ursprung aller Dinge!
Alle Wahrheit kommt von dir
zu den Menschenkindern.
Sie erleuchtet uns, wenn wir
selbst ihr Licht nicht hindern.

Du bist Wahrheit! Ewig soll
mich von dir nichts trennen,
mich die Welt, von Arglist voll,
nicht erschüttern können.
Muss ich hier gleich um dein Wort
Schmach und Trübsal leiden,
so belohnst du mir's doch dort,
Gott, mit Ehr und Freuden.

9. Chorus

For you yourself are the truth,
God, to whom I sing,
God, whom no understanding fathoms,
source of all things!
All truth comes from you
to human beings.
It illuminates us, if we
ourselves do not obstruct its light.

You are truth! For eternity nothing
shall separate me from you;
the world, full of guile,
cannot disturb me.
If I too must here suffer shame
and misery for your word,
yet will you reward me for it there,
God, with honor and joy.

10. Recitativ

EVANGELIST. Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:
PILATUS. Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen auf Ostern losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Juden König losgebe?
EVANGELIST. Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:
CHOR. Nicht diesen, sondern Barrabam!
EVANGELIST. Barrabas aber war ein Mörder.

10. Recitative

EVANGELIST. And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them,
PILATE. I find in him no fault at all. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
EVANGELIST. Then cried they all again, saying,
CHORUS. Not this man, but Barabbas.
EVANGELIST. Now Barabbas was a robber.

11. Accompagnement

Christ, sei Gefühl! Gott zürnt! Wer kann ihm widerstehn?
Gott zürnt! Sein Sohn, den Sündern übergeben,
der Christus, wird für uns in dem Gerichte beben!
Das Volk, das jauchzend ihn erhob,
dies ist nicht mehr sein Freund, besingt nicht mehr sein Lob.
„Er sterbe", ruft es aus! „Und wird er unterliegen,
dies wollen wir, dies sehn wir mit Vergnügen."
Entflieh der Welt, mein Christ, und such die Einsamkeit,
klag dich als Sünder an und wein und trage Leid!

12. Accompanied Recitative

Believer, be pure feeling! God rages. Who can oppose him?
God rages! His son, handed over to sinners,
the Christ, shall tremble in the court for us!
The nation, who rejoicing raised him up,
are no longer his friend, no longer sing his praises.
"Let him die" they cry! "And if he is made subject, this we wish,
this we see with pleasure."
Escape the world, my Christ, and seek solitude;
convict yourself as sinner and weep and wear mourning!

12. Arie

Die Unschuld wird verfolgt, die kühnsten Bösewichter
ziehn trotzig wider sie in Streit.
Sie fleht und findet hier nicht einen güt'gen Richter,
der ihr die Hand zum Schutze beut.

12. Aria

Innocence is persecuted; the boldest villains
work defiantly against it in battle.
It pleads and finds here no kindly judge
to reach out a hand in defense.

13. Recitativ

EVANGELIST. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn. Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:
CHOR. Sei gegrüßet, lieber Judenkönig!

13. Recitative

EVANGELIST. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, and said,
CHORUS. Hail, King of the Jews!

14. Choral

Nun, was du, Herr, erduldet,
ist alles meine Last;
ich, ich hab es verschuldet,
was du getragen hast.
Schau her, hier steh ich Armer,
der Zorn verdienet hat!
Gib mir, o mein Erbarmer,
den Anblick deiner Gnad!

14. Chorale

Now, what you, Lord, endured
is entirely my burden;
I, I have been guilty
for what you have borne.
Look, here I stand wretched,
who have deserved wrath!
Give me, o my compassionate one,
the sight of your mercy!

15. Recitativ

EVANGELIST. Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:
PILATUS. Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde!
EVANGELIST. Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen:
PILATUS. Sehet, welch ein Mensch!

16. Accompagnement

Schon steiget in die Himmel
der Opferflamme Rauch vom heiligen Altar!
Das Opfer kommt und beut sich seinem Würger dar.
Bald wird die mörderische Wut
das Lamm voll Unschuld töten.
Komm über uns, o Blut des Lammes,
das unsre Sünden trägt!
Des Helden Blut,
der Zier des Stammes
von Juda! Aus den Nöten
der Sünde wirst du uns befrein!
Schau, Richter, nun herab vom Thron!
Das Opfer blutet, er, dein Sohn!

17. Chor

Erniedrigt bis zur Knechtsgestalt
und doch der Größt im Herzen,
erträgst du Spott, Schmach und Gewalt,
voll Krankheit und voll Schmerzen.
Wir sahn dich, der Verheißung Ziel;
doch da war nichts, das uns gefiel,
und nicht Gestalt noch Schöne.
Vor dir, Herr, unsre Zuversicht,
verbarg man selbst das Angesicht;
dich schmähn des Bundes Söhne.

18. Recitativ

EVANGELIST. Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:
CHOR. Kreuzige, kreuzige!
EVANGELIST. Pilatus spricht zu ihnen:
PILATUS. Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn, denn ich finde keine Schuld an ihm.
EVANGELIST. Die Juden antworteten ihm:
CHOR. Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

15. Recitative

EVANGELIST. and they smote him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them,
PILATE. Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
EVANGELIST. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them,
PILATE. Behold the man!

16. Accompanied Recitative

Already the smoke of the sacrificial offering
rises into heaven from the holy altar!
The victim comes and bows down before his slayer.
Soon the murderous rage
will slay the innocent lamb.
Wash over us, o blood of the lamb
who bears our sins!
The blood of the hero,
the ornament of the house
of Judah! From the afflictions of sin
you will free us!
Now look, judge, down from your throne!
The victim is bleeding, he, your son!

17. Chorus

Lowered to the form of a servant
and yet the greatest in heart,
you bear ridicule, shame and violence,
full of sickness and full of pain.
We saw you, object of the promise;
yet there was nothing that pleased us,
neither form nor beauty.
Before you, Lord, our confidence,
one hid his very face;
the sons of the covenant revile you.

18. Recitative

EVANGELIST. When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying,
CHORUS. Crucify him, crucify him.
EVANGELIST. Pilate saith unto them,
PILATE. Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.
EVANGELIST. The Jews answered him,
CHORUS. We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

EVANGELIST. Da Pilatus das Wort hörete, fürchtete er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und sprach zu Jesu:
PILATUS. Von wannen bist du?
EVANGELIST. Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:
PILATUS. Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?
EVANGELIST. Jesus antwortete:
JESUS. Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben. Darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größere Sünde.
EVANGELIST. Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe. Die Juden aber schrieen und sprachen:
CHOR. Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht. Denn wer sich selbst zum Könige macht, der ist wider den Kaiser.
EVANGELIST. Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet Hochpflaster, auf Ebräisch aber Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:
PILATUS. Sehet, das ist euer König!
EVANGELIST. Sie schrieen aber:
CHOR. Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!
EVANGELIST. Spricht Pilatus zu ihnen:
PILATUS. Soll ich euren König kreuzigen?
EVANGELIST. Die Hohenpriester antworteten:
CHOR. Wir haben keinen König denn den Kaiser.
EVANGELIST. Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch Golgatha. Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König. Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:
CHOR. Schreib nicht: Der Juden König, sondern dass er gesagt habe: Ich bin der Juden König.
EVANGELIST. Pilatus antwortete:
PILATUS. Was ich geschrieben habe, das hab ich geschrieben.

EVANGELIST. When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; and went again into the judgment hall, and saith unto Jesus,
PILATE. Whence art thou?
EVANGELIST. But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him,
PILATE. Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
EVANGELIST. Jesus answered,
JESUS. Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
EVANGELIST. And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying,
CHORUS. If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.
EVANGELIST. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews,
PILATE. Behold your King!
EVANGELIST. But they cried out,
CHORUS. Away with him, away with him, crucify him.
EVANGELIST. Pilate saith unto them,
PILATE. Shall I crucify your King?
EVANGELIST. The chief priests answered,
CHORUS. We have no king but Caesar.
EVANGELIST. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away. And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was Jesus Of Nazareth The King Of The Jews. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the chief priests of the Jews to Pilate,
CHORUS. Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
EVANGELIST. Pilate answered,
PILATE. What I have written I have written.

EVANGELIST. Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknecht ein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewirket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:
CHOR. Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.
EVANGELIST. Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegsknechte. Es stunden aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas' Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabeistehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:
JESUS. Weib! Siehe, das ist dein Sohn!
EVANGELIST. Darnach spricht er zu dem Jünger:
JESUS. Siehe, das ist deine Mutter!
EVANGELIST. Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:
JESUS. Mich dürstet.
EVANGELIST. Da stund ein Gefäß voll Essig. Sie aber fülleten einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Ysopen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:
JESUS. Es ist vollbracht!
EVANGELIST. Und neigete das Haupt und verschied.

EVANGELIST. Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves,
CHORUS. Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be:
EVANGELIST. that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother,
JESUS. Woman, behold thy son!
EVANGELIST. Then saith he to the disciple,
JESUS. Behold thy mother!
EVANGELIST. And from that hour that disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith,
JESUS. I thirst.
EVANGELIST. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said,
JESUS. It is finished:
EVANGELIST. and he bowed his head, and gave up the ghost.

19. Chor

Halleluja!
Auf Golgatha
stirbt als ein Missetäter
Jesus, der Gerechte stirbt
für uns Übertreter.

Halleluja!
Auf Golgatha
lässt sich der Himmel nieder;
aller Engel Loblied singt
dem Erwürgten Lieder.

Halleluja!
Auf Golgatha
erwarb sein Tod uns Leben:
Ewig, ewig wollen wir
seinen Tod erheben.

19. Chorus

Halleluja!
On Golgatha
as a wrongdoer Jesus dies;
the righteous one dies
for us sinners.

Halleluja!
On Golgatha
heaven descends;
the hymn of praise of all the angels
sings songs to the sacrificed one.

Halleluja!
On Golgatha
his death purchased life for us:
eternally, eternally shall we
exalt his death.

20. Recitativ

EVANGELIST. Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichnam am Kreuz blieben den Sabbath über, denn desselbigen Sabbathstag war groß, baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht, sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat's bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr. Und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass auch ihr glaubet. Denn solches ist geschehen, dass die Schrift erfüllet würde: Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen. Und abermal spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

20. Recitative

EVANGELIST. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day), besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs: But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water. And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

21. Choral

Ich nah, Herr Jesu, mich zu dir.
Ach, halte mir's zugute
und lass mich suchen Trost allhier
in deiner Wunden Blute!
Du werte Wunde, sei gegrüßt!
Du weites Tor der Gnaden,
daraus sich Blut und Wasser gießt
und da all unserm Schaden
kann abgeholfen werden.

21. Chorale

I draw near to you, Lord Jesus.
Ah, keep me safe
and let me seek comfort always
in the blood of your wounds!
You dear wounds, hail!
You wide gate of mercies,
blood and water pour out from it,
and there all our hurts
can be mended.

22. Recitativ

EVANGELIST. Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich, aus Furcht vor den Juden, dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu, und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in Leinentücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

22. Recitative

EVANGELIST. And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

23. Arie

Wenn ich keinen Trost mehr habe
und nun nahe bin dem Grabe,
wenn die Meinen von mir treten
und um meinen Tod nur beten,
dann, o dann ist das mein Leben:
Jesus, mein Erlöser lebt!

23. Aria

When I am past comfort
and am now near the grave,
when my loved ones come before me
and just pray for my death,
then, o then is this my life:
Jesus, my redeemer, lives!

Ob mich Todesband umgeben,
meine Zung am Gaumen klebt
und mein Herz beängstigt bebt,
weiß ich doch: Mein Jesus lebt!

Wenn ich keinen Trost mehr habe
und nun nahe bin dem Grabe,
wenn die Meinen von mir treten
und um meinen Tod nur beten,
dann, o dann ist das mein Leben:
Jesus, mein Erlöser lebt!

24. Recitativ

EVANGELIST. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleget war. Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttages willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

25. Choral

So nicht wär gekommen
Christus in die Welt
und hätt angenommen
unser arm Gestalt
und für unsre Sünde
gestorben williglich,
so hättn wir müssn bleiben
verdammet ewiglich.
Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Though death's bonds surround me,
my tongue clings to my palate
and my heart trembles anxiously,
yet I know: My Jesus lives!

When I am past comfort
and am now near the grave,
when my loved ones come before me
and simply pray for my death,
then, o then is this my life:
Jesus, my redeemer, lives!

26. Recitative

EVANGELIST. Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

25. Chorale

Had not Christ come
into the world
and assumed
our poor form
and died willingly
for our sins,
then must we have remained
eternally damned.
Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.